Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo stało się, gdy faraon uparcie odmawiał wypuszczenia nas, że JAHWE zabił wszelkie pierworodne w ziemi egipskiej, od pierworodnego z ludzi po pierworodne z bydła. Dlatego (właśnie) ja ofiaruję JAHWE wszystkie pierwsze samce otwierające łono, a każdego pierworodnego z moich synów wykupuję. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kiedy faraon uparcie nie chciał nas wypuścić, JAHWE zabił wszystko, co było pierworodne w ziemi egipskiej — od pierworodnego z ludzi po pierworodne z bydła. Dlatego ja teraz ofiaruję JAHWE każdego pierwszego samca otwierającego łono, a każdego z moich pierworodnych synów wykupuję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem faraon stał się twardy i wzbraniał się nas wypuścić, wtedy JAHWE zabił wszystko, co pierworodne w ziemi Egiptu, od pierworodnego z ludzi aż do pierworodnego z bydła. Dlatego składam w ofierze JAHWE wszystkie samce otwierające łono, ale każdego pierworodnego z moich synów wykupuję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy się był zatwardził Farao, nie chcąc nas wypuścić, tedy zabił Pan wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, od pierworodnego z ludzi aż do pierworodnego z bydła. Dla tegoż ja ofiaruję Panu każdego samca, otwierającego żywot, ale każde pierworodne synów moich odkupuję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gdy był zatwardzon Farao a nie chciał nas puścić, zabił JAHWE wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, od pierworodnego człowieczego aż do pierworodnego bydlęcego: przetoż ofiaruję JAHWE wszelkie, co otwiera żywot samczej płci, a wszytkie pierworodne z synów moich odkupuję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy faraon wzbraniał się nas uwolnić, Pan wybił wszystko, co pierworodne w ziemi egipskiej, zarówno pierworodne z ludzi, jak i z bydła, dlatego ofiaruję Panu męskie pierwociny z łona matki i wykupuję mego pierworodnego syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gdy faraon uporczywie wzbraniał się wypuścić nas, zabił Pan wszystko pierworodne w ziemi egipskiej, od pierworodnego z ludzi do pierworodnego z bydła. Dlatego ofiaruję Panu wszystkie samce, otwierające łono matki, każdego zaś pierworodnego z synów moich wykupuję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy faraon nie chciał nas wypuścić, JAHWE pozabijał wszystko, co pierworodne w ziemi egipskiej – od pierworodnego człowieka aż po pierworodne bydła. Dlatego ofiaruję JAHWE wszystkie samce narodzone jako pierworodne, a każdego pierworodnego z moich synów wykupię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy bowiem faraon uparcie sprzeciwiał się naszemu wyjściu, JAHWE zabił wszystkich pierworodnych w ziemi egipskiej, od człowieka aż do pierworodnych pośród zwierząt. Dlatego ja ofiaruję JAHWE wszystkie pierworodne samce, a każdego pierworodnego spośród moich potomków wykupuję». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy bowiem faraon uparł się i nie chciał wypuścić nas, Jahwe uśmiercił wszystkich pierworodnych w egipskiej ziemi, od pierworodnego człowieka do pierworodnego bydlęcia. Z tego powodu ja ofiaruję Jahwe wszystko, co otwiera łono i jest rodzaju męskiego, pierworodnych zaś mężczyzn wykupuję”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A było tak, że gdy [faraon] uparcie odmawiał wypuszczenia nas, Bóg zabił każdego pierworodnego w ziemi egipskiej, od pierworodnego człowieka aż po pierworodne zwierzęcia. Dlatego zarzynam na ucztę dla Boga wszelkie męskie potomstwo otwierające [po raz pierwszy] łono i wykupuję każdego pierworodnego z moich synów'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж твердим зробився Фараон, щоб нас не відіслати, (Господь) вигубив кожного первородного в єгипетській землі, від первородних людини до первородних скотини. Задля цього я приношу в жертву Господеві кожного з чоловічого роду, що відкриває лоно, і викуповую кожного первородного моїх синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem się stało, że gdy faraon się opierał, by nas uwolnić WIEKUISTY zabił wszystko pierworodne w ziemi Micraim, od pierworodnego z ludzi, aż do pierworodnego z bydła; dlatego ja ofiarowuję WIEKUISTEMU wszystkie otwierające łono samce, oraz wykupuję każdego pierworodnego z moich synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A faraon okazał upór i nie chciał nas odprawić, toteż JAHWE zabił każdego pierworodnego w ziemi egipskiej, od pierworodnego potomka człowieka do pierworodnego potomka zwierzęcia. Dlatego składam w ofierze JAHWE wszystkie samce, które otwierają łono, a każdego pierworodnego z moich synów wykupujęʼ. |